

L'objet de la psychanalyse

AUTRES ÉCRITS pages 219-220

L'objet de la psychanalyse	The object of psychoanalysis
COMPTE RENDU DU SÉMINAIRE 1965-1966	REPORT FROM THE SEMINAR 1965-1966 [Seminar XIII]
Le séminaire de cette année s'est occupé, suivant sa ligne, de la fonction longtemps repérée dans l'expérience psychanalytique au titre de la relation dite d'objet.	The seminar this year year dealt with, following its line, the function that had long been noticed in psychoanalytical experience under the heading of the so-called object relation.
On y professe qu'elle domine pour le sujet analysable sa relation au réel, et les objets oral ou anal y sont promus, aux dépens d'autres, dont le statut pourtant manifeste, y demeure incertain.	People profess that it [object relation] dominates for the analysable subject his relation to the real, and the oral and anal objects are pushed to the fore, at the expense of others, whose status, though manifest, remains uncertain there.
C'est que si les premiers reposent directement sur la relation de la demande, bien propice à l'intervention correctrice, les autres exigent une théorie plus complexe, puisque n'y peut être méconnue une division du sujet, impossible à réduire par les seuls efforts de la bonne intention : étant la division même dont se supporte le désir.	It's that, if the former rest directly on the relation to demand, quite suitable for corrective intervention, the others ask for a more complex theory, since there is no misrecognizing there a division of the subject, which is impossible to reduce solely through the efforts of good intention : since it is the very division with which desire is supported.
Ces autres objets, nommément le regard et la voix (si nous laissons à venir l'objet en jeu dans la castration), font corps avec cette division du sujet et en présentent dans le champ même du perçu la partie élidée comme proprement libidinale. Comme tels, ils font reculer l'appréciation de la pratique, qu'intimide leur recouvrement par la relation spéculaire, avec les identifications du moi qu'on y veut respecter.	These other objects, namely the look and the voice (if we leave aside for the moment the object in play in castration) are of a piece with that division of the subject and make present in the very field of the perceived the elided part as properly libidinal. As such they push back the appreciation of the practice, that their covering intimidates by the specular relation with the identification of the ego that one wants to respect there.
Ce rappel suffit à motiver que nous ayons insisté de préférence sur la pulsion scopique et sur son objet immanent : le regard	This reminder is enough to motivate that we have preferred to insist on the scopic drive and on its immanent object: the look.
Nous avons donné la topologie qui permet de rétablir la présence du <i>percipiens</i> lui-	We gave the topology which allows [one] to re-establish the presence of the <i>percipiens</i>

même dans le champ où il est pourtant perceptible, quand il ne l'est même que trop dans les effets de la pulsion (exhibition et voyeurisme).	himself in the field where he is however perceptible, when he is only even too perceptible in the effects of the drive (exhibitionism, voyeurism).
Cette topologie qui s'inscrit dans la géométrie projective et les surface[s] de l' <i>analysis situs</i> , n'est pas à prendre comme il en est des modèles optiques chez Freud, au rang de métaphore, mais bien pour représenter la structure elle-même. Elle rend compte de l'impureté du <i>perceptum</i> scopique, en retrouvant ce que nous avons cru pouvoir indiquer de la présence du <i>percipiens</i> , irrécusable de la marque qu'elle	This topology, which is inscribed in projective geometry, and the surfaces of <i>analysis situs</i> ¹ is not to be taken, as is normal with the optic models in Freud, as a metaphor, but indeed as representing the structure itself. It [topology] accounts for the impurity of the scopic <i>perceptum</i> , by finding again what we had thought to be able to indicate of the presence of the <i>percipiens</i> , incontestable from the brand that it
219	219
emporte du signifiant, quand elle se montre monnayée dans le phénomène jamais conçu de la voix psychotique	takes away from the signifier, when it [topology] shows itself to be paid out in the never conceived phenomenon of the psychotic voice.
L'exigence absolue, en ces deux points, d'une théorie du désir nous reporte à la rectification des fléchissements de la pratique, à l'autocritique nécessaire de la position de l'analyste, qui va aux risques attachés à sa propre subjectivation, s'il veut répondre honnêtement fût-ce seulement à la demande.	The absolute demand, in these two points, for a theory of desire brings us back to the rectification of the waverings of practice, to the necessary self-criticism of the analyst's position, which includes the risks attached to his own subjectivation, if he wants to respond honestly, were it simply to the demand.

¹ The term used by Henri Poincaré in a series of papers begun in 1895, which later became "topology".